

## Porównanie tłumaczeń Marka 13:7

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś usłyszeliście o wojnach i wieściach o wojnach nie dawajcie się straszyć trzeba bowiem stać się ale jeszcze nie koniec         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A gdy usłyszycie o wojnach oraz wieści wojenne, nie bądźcie zaniepokojeni; musi się to stać, ale to jeszcze nie koniec.                 |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | <b>Kiedy zaś usłyszycie (o) wojnach i słuchach (o) wojnach, nie dawajcie się zastraszyć. Ma stać się, ale jeszcze nie koniec.</b>       |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Kiedy zaś usłyszeliście (o) wojnach i wieściach (o) wojnach nie dawajcie się straszyć trzeba bowiem stać się ale jeszcze nie koniec     |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | A gdy usłyszycie o wojnach, kiedy dotrą do was wieści wojenne, nie bójcie się — to musi się stać. Ale to jeszcze nie koniec.            |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Gdy więc usłyszycie o wojnach i pogłoski o wojnach, nie lękajcie się. To musi się stać, ale <i>to</i> jeszcze nie koniec.               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | <b>Gdy tedy usłyszycie wojny, i wieści o wojnach, nie trwożcież sobą; boć to musi być; ale jeszcze nie tu koniec.</b>                   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A gdy usłyszycie wojny i wieści o wojnach, nie trwożcież z sobą, bo się to dźiać musi, aleć nie już koniec.                             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Kiedy więc usłyszycie o wojnach i odgłosy wojenne, nie trwożcie się! To musi się stać, ale to jeszcze nie koniec.                       |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | <b>A gdy usłyszycie o wojnach oraz wieści wojenne, nie trwożcie się; musi się to stać, ale to jeszcze nie koniec.</b>                   |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Gdy będziecie słyszeć o wojnach oraz odgłosy bitew, nie dajcie się zastraszyć. Tak musi się stać, ale to jeszcze nie koniec.            |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Kiedy usłyszycie o wojnach i dotrą do was wieści z wojen, nie trwożcie się! Musi się to wydarzyć, ale to jeszcze nie koniec.            |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | <b>Gdy usłyszycie o wojnach i o nastrojach wojennych, nie drżycie, bo trzeba, aby [to] przyszło, lecz to nie koniec.</b>                |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | <b>Gdy usłyszycie o wojnach i dojdzie do was wrzawa wojenna, nie dajcie się zastraszyć; tak musi być, lecz nie koniec na tym.</b>       |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | A kiedy usłyszycie o wojnach i kiedy dotrą do was wieści z pola walki, nie lękajcie się! Tak musi się stać, lecz to jeszcze nie koniec! |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли почуєте про війни, воєнні чутки, то не лякайтеся, бо треба, щоб так сталося; але то ще не кінець.                                                          |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Gdyby zaś usłyszeliście wojny i słuchy z zaświata wojen, nie poddawajcie się hałasowi; obowiązuje stać się, ale jeszcze nie to wiadome pełne urzeczywistnienie. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A kiedy usłyszycie wojny oraz wieści o wojnach nie trwóćcie się; bo to się musi stać, ale to jeszcze nie koniec.                                                |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Kiedy usłyszycie pogłoski o wojnach w pobliżu i wieści o wojnach daleko, nie przestraszcie się. Takie rzeczy muszą się zdarzyć, ale koniec dopiero nastąpi.     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ponadto gdy usłyszycie o wojnach, a także wieści wojenne, nie bądźcie przerażeni; to musi nastąpić, ale to jeszcze nie koniec.                                  |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Na świecie wybuchną wojny i będą rozchodzić się wieści o walkach. Nie dajcie się jednak zastraszyć, to jeszcze nie będzie koniec!                               |